

OJO DE CAREYES

02



EL AÑO DEL
TIGRE ASIÁTICO

POLO: LA TRIBU
NOMADA

PROYECTO
DE ALINE COQUELLE
THE NOMADIC
TRIBE



A black leather turtle (Dermochelys coriacea) is shown from a top-down perspective, resting on a sandy beach. The turtle's dark, textured carapace and flippers are clearly visible against the light-colored sand. The turtle is facing towards the top of the frame.

DERMOCHELYS CORIACEA

TORTUGA LAÚD / TURTLES

FOTOGRAFÍA: EMMANUEL A. PEÑA

EDITORIAL

open
the
window

Ojo de Careyes tiene el gusto de presentarles una edición más llena de novedades. Estamos de fiesta en el Polo Club de Careyes donde se da lugar a la copa más importante de Polo en México, La XI Copa Agua Alta Scappino. La Familia Ardissonne contribuye para conmemorar este extraordinario evento a donde llegan polistas de diferentes lugares del mundo para brindar y celebrar el inicio de la primavera y dar a conocer el noble trabajo del Fondo Memorial Eduardo Vargas que atiende a niños discapacitados en nuestro país.

Nuestro Ojo ha sido cautivado por el excelente trabajo de la fotógrafa francesa Aline Coquelle que ha recorrido el mundo y nos presenta fragmentos de su último libro, *Polo, The Nomadic Tribe*. En una entrevista exclusiva, Aline nos cuenta un poco sobre su experiencia como fotógrafa nómada y sus vivencias con diferentes culturas a través del polo. Ojo de Careyes está muy atenta a las instituciones que valoran nuestra cultura latina en el mundo, por lo que viajamos a Nueva York para conmemorar los 40 años del Museo del Barrio en el corazón del *Spanish-Harlem*, en la Gran Manzana. Conocerán más sobre la historia de los artistas latinos que pasaron por Estados Unidos y que dejaron una importante herencia para nuestra cultura.

Presentamos al fotógrafo Markus Ziegler quien abre por primera vez nuestra editorial de moda en la revista.

Estamos celebrando el Año del Tigre con un ensayo documentado con opiniones de expertos en política internacional sobre la evidente influencia de China en el mundo.

Este año arribó con gran fuerza a Careyes la tortuga Laúd (*Dermochelys coriacea*), la más grande del mundo. El Campamento para la protección de la tortugas marinas en Playa Teopa, coordinado por el biólogo Alejandro Peña contó con tres nidos incubados en el corral de protección y dos nidos naturales (*In situ*). La tortuga Laúd está en peligro de extinción así como la tortuga Carey (*Eretmochelys imbricata*).

Es tiempo de celebrar y sumarnos en la preservación del medio ambiente, de colaborar por el orden en el mundo y tener la oportunidad de compartir todo lo que recibimos.

¡Es tiempo de generar grandes cambios en el Mundo, empezando por uno mismo!

Ojo de Careyes is back with another issue spotlighting the latest on all things Careyes – and then some. Celebration is in the air as the Careyes Polo Club prepares to host Mexico's premiere polo tournament, the XI Copa Agua Alta Scappino. The Ardissonne family has joined in the commemoration of this extraordinary event, which will welcome polo enthusiasts from around the world to ring in the rites of spring and commend the good work done by the Eduardo Vargas Memorial Fund to help disabled youth in our country.

This *Ojo* has been graced by the extraordinary work of French photographer Aline Coquelle, a world traveler who has stopped in to present her new book, *Polo, The Nomadic Tribe*. In an exclusive interview, Aline tells us a little about her life as a nomadic photographer and her experiences in far-flung places where polo is a common language.

Ojo de Careyes has a special admiration for institutions that showcase our Latino culture throughout the world. As a case in point, we went to New York for the 40th anniversary of El Museo del Barrio, located in the heart of the Big Apple's Spanish Harlem district. We'll let you in on what we learned about the history of a group of Latino artists in the US who left behind a more than significant cultural legacy.

We'll also take you on a journey through world of fashion photographer Markus Ziegler, marking our magazine's first foray into this fascinating realm.

As part of our ongoing commemoration of the Year of the Tiger, we have included an analytical piece on the undeniable influence that China is exerting on the world, as viewed by international political experts.

This year has seen an impressive landing of leatherback sea turtles (*Dermochelys coriacea*) on the beaches of Careyes. Under the tutelage of biologist Alejandro Peña, a special beach facility for the protection of sea turtles has been set up on Playa Teopa boasting three incubated nests in a protected corral area and two natural *in situ* nests. The leatherback turtle, the largest sea turtle in the world, is on the endangered species list, as is the hawksbill turtle (*Eretmochelys imbricata*).

It's time to exalt and play a part in environmental protection. It's time to strive for a new world order and share all that has been given to us.

It's time to change the world in a big way, starting with ourselves!

Andresa Sures.

Andresa Pinheiro Nunes
Directora Editorial

Francisco Estrella
Director Adjunto

Octavio Avilés
Relaciones Públicas Montreal

Paco Pérez Arriaga
Director de Fotografía
www.pacoperezarriaga.com

Sara Luna
Directora Ejecutiva

Taydé Amezcua
Griselda Duran
Ricardo Soltero
Diseño

Robert Kimpleton
Traducción al inglés

Rubí Mondragón
Corrección

BD Mark
Design & Marketing
www.bdmark.com
Contacto: ojodecareyes@bdmark.com

Ventas
+[52] (33) 35-87-2580

Ejemplares impresos en
Guadalajara, Jalisco, México
Marzo 2010
Todos los derechos reservados
Ojo de Careyes.

www.ojodecareyes.com

Agradecimientos especiales

Aline Coquelle
Inés Aslan
Beatrice Jacobs
Laura Jauregui
Liuba Esperón
Markus Ziegler
Isrohan Álvarez Tapia
José Luis Ramírez
Fundaciones: Fundación Ecológica y Cultural GF Brignone
Giorgio Brignone
Gian Franco Brignone

Colaboradores



ALINE COQUELLE

Aline Coquelle, es una fotógrafa parisina nómada, siempre está viajando por el mundo. Es graduada en Historia del Arte y Antropología, fotógrafa documental que trabaja en Europa, el Sur de América, África y Asia. Sus trabajos aparece en revistas prestigeadas y sus libros han sido publicados por ASSOULINE, incluyendo *Palm Springs* y *The Cartier Polo Games*.

Aline Coquelle, nomadic parisian photographer, has always traveled the world. She earned her degree in Art History and Anthropology, and has worked in Europe, South America, Africa, and Asia. Her photographs have been published in myriad notable magazines and her books with ASSOULINE, include *Palm Springs Style* and *The Cartier Polo Games*.

JULIÁN ZUGAZAGOITIA



El mexicano Julián Zugazagoitia es quien dirige desde 2002 El Museo del Barrio, es el primer director no boricua. El Museo se fundó en 1969 por la comunidad puertorriqueña del *Spanish Harlem*, Zugazagoitia es uno de los directores más jóvenes de una institución cultural en los Estados Unidos de Norteamérica. Julián ha posicionado al Museo como una institución cultural Latina no solo en Nueva York, también en el país y a nivel internacional. Antes de tener el cargo en el Museo era asistente ejecutivo de Thomas Krens, el director del R. Solomon Guggenheim. Condujo el estudio de viabilidad del *Guggenheim Museum* en Rio de Janeiro. Antes de trasladarse a los Estados Unidos, trabajó en el *Getty Conservation Institute* desarrollando proyectos para África y Europa. En 2005 fue uno de los 2 comisionados del programa de México, país invitado en la prestigiosa feria Internacional ARCO en Madrid.

Mexican Julián Zugazagoitia is the Director and CEO of El Museo del Barrio, which was founded in 1969 by the Puerto Rican community in New York City's Spanish Harlem district. Appointed in 2002, he is the first person not of Puerto Rican descent to hold that position, and one of the youngest directors of a major cultural institution in the United States. During his tenure, Julian has not only enhanced El Museo's national and international profile but also repositioned it as the leading Latino cultural institution in New York. Prior to his appointment at El Museo, he served as Executive Assistant to Thomas Krens, former director of the Solomon R. Guggenheim Museum. There, among other projects, he conducted the feasibility study for a Guggenheim Museum in Rio de Janeiro. Before moving to the US, he worked at the Getty Conservation Institute, where he developed projects for Africa and Europe. In addition, in 2005 he went to the prestigious ARCO international art fair in Madrid as one of two commissioners in charge of the program from Mexico, the guest country for that year.



ROBERT KIMPLETON

Robert Kimpleton proviene de Carolina del Norte, EEUU, su vida transcurrió en la costa este en la región de las montañas rocosas antes de irse a Guadalajara, México, y después a Barcelona, España, donde trabajaba como profesor de inglés, escritor de materiales didácticas y de multimedia, además de ser periodista. Ha vuelto a radicarse en Guadalajara con su esposa tapatía y su hija, actualmente se dedica a diversos proyectos en el campo de la traducción.

Robert Kimpleton hails from North Carolina, USA, and lived all over the East Coast as well as the Rocky Mountain region before packing his bags for Guadalajara, Mexico, and then Barcelona, Spain, where he taught English, wrote educational and multimedia materials and worked as a newspaper journalist. He has moved back to Guadalajara with his *tapatía* wife and daughter, and stays busy these days with a myriad of translation projects.

MUSEO
DEL
BARRIO



El Museo del Barrio, en Nueva York, estuvo en renovación por casi 18 meses, hasta que el pasado 17 de octubre la institución abrió sus puertas al público para celebrar sus 40 años de fundación. Ojo de Careyes visitó la primera exposición inaugural del Museo en un espacio lleno de color que nos invita a conocer un poco sobre el arte y la cultura de los puertorriqueños y latinoamericanos radicados en los Estados Unidos.

Para hablar del Museo del Barrio habrá que sumergirnos un poco en la cultura latina que surgió en la Gran Manzana a principios de siglo XX. Entre los años 10s y 20s, la Liga de Estudiantes de Nueva York (*Art Students League of New York*) dio la bienvenida a los estudiantes extranjeros permitiendo un significativo intercambio entre los maestros y artistas, quienes regresaron a su país de origen como representantes influyentes de las expresiones modernas. Algunos de los artistas destacados de aquella época fueron la brasileña Anita Malfatti, el puertorriqueño Miguel Pou y Becerra, el cubano Carlos Enrique y su esposa americana, Alice Neel.

Following almost 18 months of renovation, El Museo del Barrio reopened its doors on October 17, 2009 just in time to commemorate its 40th anniversary. Ojo de Careyes went to New York City for the first re-inaugural exposition of El Museo, which was bathed in a colorful space that encourages visitors to learn something about the art and culture of the Puerto Ricans and other Latin Americans living in the United States.

To talk about El Museo del Barrio we need to delve into the world of Latin culture that arose in the Big Apple at the beginning of the 20th century. From 1910 into the 1920s, the Art Students League of New York began welcoming foreign students and allowed a significant amount of exchange between teachers and artists, who returned to their countries of origin as influential representatives of modern expression. Some of the outstanding artists of that time included Anita Malfatti from Brazil, Puerto Rican Miguel Pou y Becerra, Carlos Enrique from Cuba and his American wife, Alice Neel.

**RUFINO
TAMAYO**

Woman with black stockings,
Exposición permanente *Voces y Visiones*





**MARCEL
DUCHAMP**

“Etant donnés: 1-la chute d'eau, 2- le gaz d'éclairage”
Exposición Nexos



Nueva York fue cuna de los grandes modernistas mexicanos, cubanos y latinos que frecuentaban el Harlem durante los años 20's, donde la caricatura expresaba sus perspectivas sociales y políticas, pero fue en los 30's, después de la Gran Depresión (crisis económica mundial), que los artistas comenzaron a innovar, comisionados para pintar murales y grabados con contexto político y social como el caso de Diego Rivera, José Clemente Orozco, David Alfaro Siqueiros, Antonio Gattorno entre tantos otros artistas.

El artista uruguayo Joaquín Torres-García, quién vivió entre Montevideo, Madrid y París y que desarrolló un lenguaje artístico abstracto llamado El Constructivismo Universal, estuvo en Nueva York entre 1920 y 1922 y concibió en ese entonces, tres cuadernos, un diario y un álbum de collage con imágenes de la vida urbana.

La inmigración de obreros durante las décadas de los 30s y 40s dio inicio a la formación de una comunidad predominantemente puertorriqueña que contribuyó para que el barrio se convirtiera en el corazón boricua de Nueva York, por lo que el Museo del Barrio surge, en 1969, como baluarte de la preservación y promoción de sus expresiones culturales.

Con el acercamiento de la Segunda Guerra Mundial el Surrealismo y el Au-

tomatismo se cultivaron con fuerza en las prácticas de los artistas que habían venido de diferentes partes del mundo, principalmente de Europa, donde se encontraron en la Nueva Escuela para la Investigación Social (*New School for Social Research*) y tuvieron gran presencia en la Feria Mundial de 1939.

Finalmente, El Museo del Barrio fue fundado en 1969 por el artista puertorriqueño Rafael Montañez Ortiz. Su obra siempre fue conocida y relacionada con el *avant-garde* donde utilizaban objetos domésticos sometiéndolos a un proceso de destrucción creando modelos estéticos contemporáneos.

Proveniente de los movimientos de derechos sociales de las diferentes comunidades minoritarias en el barrio del Harlem, —donde los puertorriqueños estaban anclados en los años 60—, Ortiz comenzó a construir una importante trayectoria y decidió crear un Museo para exponer desde lo prehispánico, taíno, artes populares, artes gráficas y obras de arte moderno y contemporáneo.

Hoy día, El Museo del Barrio expone obras de grandes artistas surrealistas como los brasileños Candido Portinari y Maria Martins Pereira de Souza, el español Salvador Dalí, el francés Marcel Duchamp, los mexicanos Rufino Tamayo y Frida Kahlo.

“YOUR ENGINEERS ARE YOUR GREAT ARTISTS AND THESE HIGHWAYS ARE THE MOST BEAUTIFUL THINGS I HAVE SEEN IN YOUR COUNTRY. OUT OF THEM AND THE MACHINE WILL ISSUE THE STYLE OF TOMORROW.”

DIEGO RIVERA

EL MUSEO HA INCREMENTADO SUS VISITAS DURANTE LA ÚLTIMA DÉCADA, DE 20,000 HASTA 125,000 VISITAS AL AÑO. EL MUSEO DEL BARRIO EN NUEVA YORK, ES EL LUGAR DONDE LOS LATINOS, Y LOS NO LATINOS VIENEN A CELEBRAR NUESTRA CULTURA.

New York was the cradle of the great Mexican, Cuban and Latino modernists who hung out in Harlem in the 1920s, where they expressed their social and political points of view in cartoons, but it was during the Great Depression of the 1930s that artists began to innovate and were commissioned to create murals and prints with political and social messages, as in the case of Diego Rivera, José Clemente Orozco, David Alfaro Siqueiros, Antonio Gattornos, and a host of others.

Uruguayan artist Joaquín Torres-García, who lived in cities such as Montevideo, Madrid and Paris, and who developed an abstract artistic language called Constructive Universalism, was in New York between 1920 and 1922. During this time he produced three notebooks, a diary and a collage album with images of urban life.

The arrival of immigrant workers during the 1930s and 40s gave rise to a community that by 1969 was made up of predominantly Puerto Ricans, making Harlem the heart of Puerto Rican New York and El Museo del Barrio a bastion for the preservation and promotion of their culture.

In the years leading up to World War II, surrealism and automatism came into their own at the hands of artists who arrived to New York from around the world, especially Europe, and who congregated at the New School for Social Research and also made their mark at the 1939-40 World's Fair.

El Museo del Barrio was founded in 1969 by Puerto Rican artist Rafael Montañez Ortiz. His work was always known by and associated with the avant-garde movement, where household objects were commonly destroyed to create contemporary aesthetic models.

Inspired by the social rights movements spearheaded by minority communities in Harlem, Ortiz's career took off and he decided to create a museum to display works of pre-Hispanic and *taino* (Caribbean indigenous) origin, in addition to collections of popular, graphic, modern and contemporary art.

Today, El Museo del Barrio exhibits works by surrealist greats like the Brazilians Candido Portinari and Ma-



ria Martins Pereira de Souza, Spain's Salvador Dalí, Frenchman Marcel Duchamp, and Mexicans such as Rufino Tamayo and Frida Kahlo.

The museum has increased its traffic over the last decade from 20,000 to 125,000 visits per year. El Museo del Barrio is the place in New York where Latinos and non-Latinos alike come to celebrate Latino culture.

El Museo's permanent collection, which includes more than 6,500 works, has become the backbone of the institution's educational mission. The exhibition, *Voces y Visiones*, which has more than 150 works, traces and documents the history of the museum and its struggles for civil rights alongside the Afro-American and Hispanic communities in *El Barrio*, or Spanish Harlem.

Nexos de Nueva York, an exhibition, which concluded in February of this year, provided a glimpse of not only Latin American artists, but the cultural dialogue associated with the avant-garde movement that arose in the United States between 1919 and 1942, where artists from Europe and the United States took in the urban landscape of New York, exchanged ideas and left a surprising legacy of 20th-century modernism. New York has always been a gathering place for students, artists, teachers and art lovers from around the world. The *Nexos* exhibition displayed the artistic language of avant-garde in a global context, and reflected the experiences of each artist and their interpersonal collaborations.

“THEY THOUGHT I WAS A SURREALIST, BUT I WASN'T. I NEVER PAINTED DREAMS. I PAINTED MY OWN REALITY.”

FRIDA KAHLO

For museum director Julián Zugazagoitia, “Latin American artists are already at the epicenter of contemporary art because they transmit unifying ideas that transcend the characteristics of individual countries. Nowadays artists from São Paulo, Mexico City or Cairo who live in large metropolitan areas actually have quite a lot in common, and they have found an urban approach to their art which allows for a comprehensive vision of their own languages.” El Museo del Barrio enjoys substantive support from private foundations as well as from the City of New York, while the bulk of its financial assistance comes from individual Latino and non-Latino philanthropists who are particularly interested in the promotion and appreciation of Latin American culture.

La Colección Permanente que abarca más de 6,500 objetos se ha convertido en la médula espinal de la misión educativa de la institución. La exposición *Voces y Visiones* que presenta más de 150 objetos, retrata y da testimonio de la historia del Museo, de sus luchas por los derechos civiles junto a las comunidades afro-americana e hispana en El Barrio, también conocido como *Spanish-Harlem*.

Otra exposición que estuvo hasta febrero pasado fue *Nexos de Nueva York* que retrata el perfil no solamente de los artistas latinoamericanos, sino de toda una corriente de diálogos culturales que tiene que ver con “la vanguardia”, una corriente surgida en Estados Unidos entre 1900 y 1942, donde artistas europeos y de América experimentaban en Nueva York el paisaje urbano intercambiando sus ideas y dejando un sorprendente legado del modernismo del siglo XX. Nueva York siempre fue un punto de encuentro de estudiantes, artistas, maestros y amantes del arte de todo el mundo. La exposición *Nexos* ilustra el lenguaje artístico vanguardista en un contexto global y refleja las historias de cada uno de los artistas y sus colaboraciones interpersonales.

Para el director del Museo, Julián Zugazagoitia, “los artistas latinoamericanos ya están en el epicentro del Arte Contempo-



MARIA MARTINS PEREIRA E SOUZA

No olvides que provengo de los Trópicos, 1942
Exposición *Nexos*

“WHY DIDN'T WE COME BEFORE! FORGET OLD, MUSTY, EUROPE WITH ITS MISERIES AND RESENTMENTS.”

JOAQUÍN TORRES-GARCÍA

ráneo porque tienen ideas que unifican más allá de lo que significan las individualidades de cada país. Hoy en día tienen más en común los artistas que vienen de Sao Paulo, México o del Cairo, que viven en grandes metrópolis y que han encontrado un enfoque urbano en su obra lo cual permite una visión integradora a sus propios lenguajes”. El Museo del Barrio tiene gran apoyo de fundaciones privadas, además de la participación de la Ciudad de Nueva York, pero sobre todo la ayuda financiera viene de filántropos, latinos y no latinos, que tienen un especial interés en la cultura latinoamericana, su promoción y valoración.





BLUE VELVET

Markus
Ziegler

Fashion Photographer



Make up: Ashley Rike
Styled: Gina Gorelik
Valeria for Elite Models

CHIC LIVING UNDERGROUND











[MARCO]





polo: la tribu nómada

POLO: THE NOMADIC TRIBE

FOTOGRAFÍAS DE ALINE COUELLE

**INTERVIEW WITH
ALINE COQUELLE**
BY ANDRESA NUNES



Andresa Nunes (AN). ¿Como comenzó el deseo de fotografiar en tu vida?

Aline Coquelle (AL). Para mí, la vida es una ofrenda: un tiempo ofrecido en la tierra, para experimentar sensaciones y creaciones que comparto y transmito, en parte, a través de las imágenes. Viajo porque es parte de mi cultura y mi equilibrio. Fotografiar para mí es poder ser un testigo de vida. Con el descubrimiento de los juegos de luz, los ángulos a crear, de los retratos a realizar, la fotografía se toma una pasión, un homenaje a la vida.

Yo fotografío al "natural", sin artificio. Intento capturar la esencia del momento, de una persona, de un paisaje. Más allá de capturar una imagen, se trata de encontrarse con el momento y vivirlo.

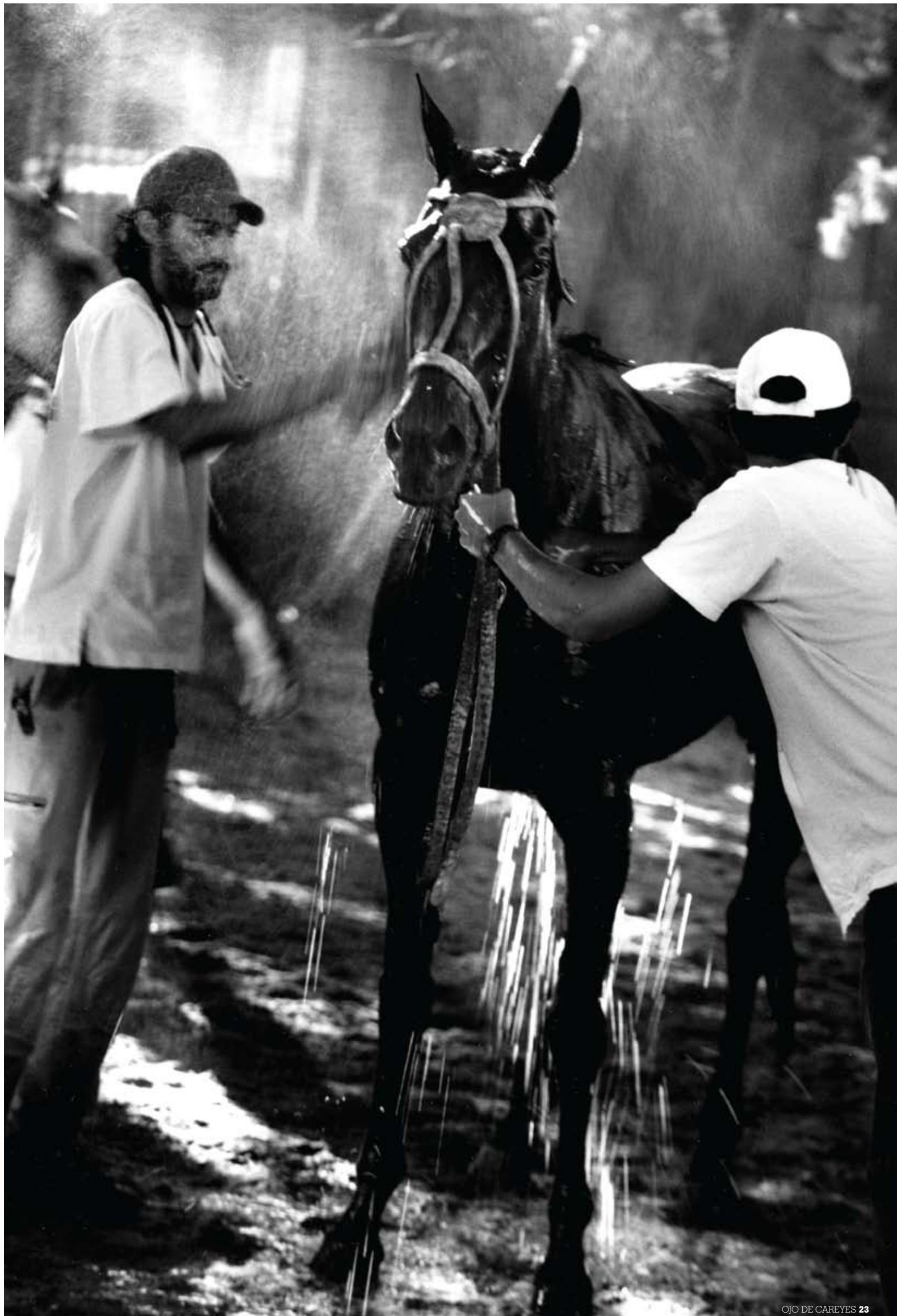
AN. Eres una artista muy inquieta, siempre quieres ir más lejos y aportar algo más que una simple fotografía estática, tratando de traer el momento mismo de la situación. ¿Como comienzas tus proyectos documentales?

AC. Yo no me considero una artista, más


bien una persona sensible al mundo que me rodea, como un filme que es sensible a la luz. Intento capturar la naturaleza de una historia, un personaje e interpretarlo con una exigencia de respeto y de calidad. Una fotografía jamás será neutra, ni tampoco objetiva.

El fotógrafo escoge siempre un ángulo, un encuadre. Puedes contar muchas historias en torno a una escena que se presenta ante tí. Esto es lo que me apasiona y me hace trascender la realidad, intentar analizarla, vivirla, compartirla y a veces magnificarla. Todo empieza por un encuentro, una luz, una arquitectura, un fragmento de paisaje que te "llega". Y entonces el tiempo y el espacio se detienen en tu entorno. Y la vida debe continuar a través de la imagen, puede dar un giro drástico, tomar una dirección que jamás habías imaginado sin esa fotografía o sin asistir a ese encuentro con la realidad. Retroalimentarte también en las imágenes que no tomo! No hacer fotografías en el comienzo de un encuentro, permite a veces capturar mejor al sujeto para enseguida ser aún más preciso, y sobre todo más cercano, más cómplice,









APROVECHÉ LAS LUCES SUBLIMES DE LAS ESTEPAS, ME BAÑÉ EN RÍOS CRUZADOS Y LUEGO CON HORIZONTES INFINITOS, MONTÉ A CABALLO POR KILÓMETROS, ACAMPÉ A LA LUZ DE LAS ESTRELLAS, LUEGO TOMABA YOGURTH CALIENTE EN UNA OLLA DE MADERA, ¡ME ALIMENTÉ DE LECHE FERMENTADA DE YEGUA!
I CAPTURED SUBLIME LIGHTS OF THE STEPPES, BATHED IN RIVERS, RODE HORSES FOR KILOMETERS AGAINST A BACKDROP INFINITE HORIZONS, CAMPED UNDER THE LIGHT OF THE STARS, ATE HOT YOGURT FROM A WOODEN POT AND DRANK FERMENTED MARE'S MILK!

más observador sin agredir a la persona con el aparato fotográfico. Realizar una fotografía debe ser un intercambio. Es eso lo que crea su riqueza!

AN. Explicanos: qué es ser un fotógrafo nómada?

AC. Un fotógrafo que viaja, que vagabundea, que va regularmente hacia los personajes y las tierras que quiere, que ama y que le gusta fotografiar. Viajar desde México, América del Sur, India, África del Este, París, Italia... Me fascinan mis reencuentros con nuevas historias, pero también ver crecer los personajes que yo fotografío, y compartir esos momentos. Es la vida, ¿no? Estar cerca de los que apreciamos.

AN. El libro que acabas de lanzar, *Polo: The Nomadic Tribe*, es un prolongado trabajo de búsqueda, escritura y fotografía en el mundo. ¿Podrías explicarnos sobre el libro y tu experiencia?

A.C. El Polo llegó a mi vida en Argentina. Lo que me cautivó son “los iluminados” por el Polo: son locos enamorados de caballos que van por las rutas del mundo para vivir su pasión, y esa pasión es la que dibuja una vida. Aquí en México, Argentina, Pakistán, Dubai, Mongolia, Inglaterra, Francia, etc...

A.N. ¿Cómo fue vivir con los nómadas de Mongolia?

A.C. En Mongolia tuve grandes privilegios, fui bienvenida en el corazón del campo nómada de Christopher Giercke, que reintrodujo el Polo en Mongolia.

En Mongolia los caballos son más numerosos

que los hombres, tú sabes montar a caballo desde antes de nacer, el caballo es el centro de tu cultura.

Mongolia es un excelente campo de juego de Polo, Gengis Khan conquistó el mundo con sus pequeños caballos que recorrían infinitas estepas en condiciones extremas. Compartir la vida de esos caballeros de leyenda fue una verdadera experiencia ya que toda su historia era una fiel calca de la vida cotidiana local. ¡Aproveché las luces sublimes de las estepas, me bañé en ríos cruzados y luego con horizontes infinitos monté a caballo por kilómetros, acampé a la luz de las estrellas, luego tomaba yogurth caliente en una olla de madera, me alimenté de leche fermentada de yegua! Compartí los gritos guerreros de estos caballerangos que se confrontan en mágicos partidos de Polo, como si fuera el techo del mundo a Shandur, en Pakistán, uno de los momentos más maravillosos para la creación de ese libro.

No olvido los fuertes lazos de amistad que se van tejiendo en mi trayecto nómada y que deseo mantener durante el resto de mi vida, y transmitir la luz y la sombra, como en Pakistán, víctima de un ostracismo violento.

¡Fotografiar ese fin del mundo se reveló el más bello de los regalos!

A.N. ¿Existe una gran diferencia entre el Polo occidental de hoy día y el Polo que se juega en las culturas orientales nómadas?

A.C. Yo respondería que la pasión no tiene fronteras. Así que si tienes el Polo en tus genes, por tradición o por pura afición, jugarás al Polo con la misma fe, la misma adrenali-

4000 F 2.8

AV

F80/2 120



3850



Andresa Nunes. (AN) How did you become interested in being a photographer?

Aline Coquelle (AC). For me, life is an offering: a time on earth which is offered to experience sensations and creations that I share and transmit through images. I travel because it is part of my culture and my sense of being. When you start learning how to work with shifting light and experiment with angles and the possibilities of portraiture, photography becomes a passion, a real homage to life.

I photograph in a natural way. I try to capture the essence of a moment, a person or a landscape. It is more a question of discovering a moment and living it than trying to capture an image.

You are an inquisitive artist who always takes things to another level and offers us something more than a static photograph – a connection to the moment. How do you begin your documentary projects?

AC. I do not consider myself an artist, but rather a person who is sensitive to the world around me, as film is sensitive to light. I try to capture the essence of a story or a person and express it, adhering to criteria of respect and quality. Photographs are never neutral or objective.

The photographer always chooses an angle, a frame. You can tell many stories about a situation. This is my passion, to transcend reality and strive to analyze it, live it, share it and sometimes magnify it. Everything begins with an en-

counter – a figure of light, an example of architecture or a fragment of landscape that does something for you and causes the time and space around you to freeze. Life is then lived through that image, which may take a dramatic turn or move in a direction that never would have occurred to you in the absence of the photograph. Another source of enrichment is the act of *not* taking photos. Not photographing your subject right away allows the photographer to later be more precise, imitate, participatory and observant, and to diffuse the threat posed by the presence of a camera. Taking pictures should be a cooperative venture. That's what makes it rewarding.

AN. Tell me what a nomadic photographer is.

AC. A photographer who travels, wanders, and is drawn to the people and places they love, and that they like to take pictures of. For example, Mexico, South America, India, East Africa, Paris, Italy, just to mention a few. I am fascinated by the discovery of new stories, but also by seeing characters that I have photographed as they grow, and sharing those moments. Isn't that what life's all about, being around people we care about?

AN. The book that you have just published, *Polo: The Nomadic Tribe*, is an extensive work of worldly exploration, writing and photography. Could you tell us something about the book and your experience?

NO PODÍA FALTAR
EL MISTICISMO DE
CAREYES EN EL
TRABAJO DE ALINE



A.C. I discovered the polo lifestyle in Argentina. What attracted me were the illustrious elements of Polo: fanatic horse lovers who traveled the world with a passion which embodied an entire lifestyle in places such as Mexico, Argentina, Pakistan, Dubai, Mongolia, England, France, and so on.

A.N. What was it like living with nomads in Mongolia?

A.C. I was very privileged in Mongolia. I was welcomed into the heart of the nomadic fields of Christopher Giercke, who re-introduced polo to Mongolia.

In Mongolia, there are more horses than men. There you learn to ride a horse before you are born, horses are at the center of your culture.

Mongolia is an excellent place for playing polo. Genghis Khan conquered the world with his little horses that trotted over endless steppes under extreme conditions. Sharing my life with these legendary horsemen was a genuine experience since their history is a true depiction of everyday life. I captured sublime lights of the steppes, bathed in rivers, rode horses for kilometers against a backdrop infinite horizons, camped under the light of the stars, ate hot yogurt from a wooden pot and drank fermented mare's milk! I shared the war cries of horsemen who clashed during magical polo matches. They

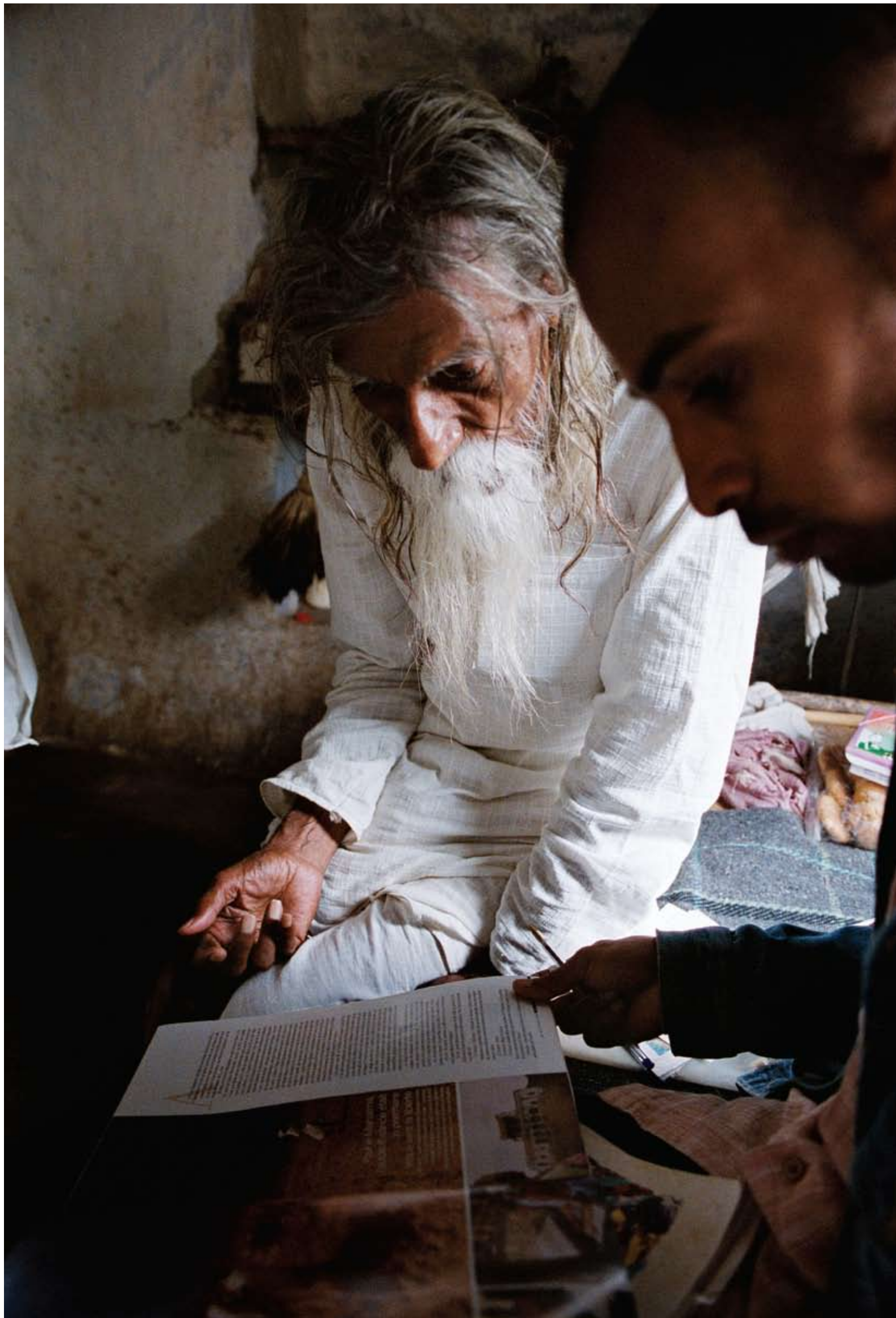
were some of the most marvelous times I experienced while creating this book.

I will never forget the strong bonds of friendship formed during my nomadic journey. I hope to keep them for the rest of my life. And being able to photograph this part of the world proved to be a true gift from the gods.

A.N. Is there a big difference between modern-day Western Polo and the polo that is played in nomadic Eastern cultures?

A.C. I would respond by saying that passion has no borders. This means that if you have polo in your blood, whether by tradition or interest, you play it with the same spirit, the same adrenaline, the same sense of brotherhood, and matches are filled with passion. Of course, financial interests and powers that be can hold sway over the world of horsemen.

From what I have seen, any differences between the cultures of polo are of a social nature. A polo player may play only for social prestige but with no sense of horsemanship, or just to promote a commercial interest, and there are fans who only go to matches to be seen and to flaunt their stuff. That's where the elegance and power of Polo dies, because it only props up a cliché, a flavorless stereotype. This is a very per-





na, la misma fraternidad y los partidos serán apasionantes. Por supuesto, en los cuatros rincones del mundo, los medios financieros o el poder de un grupo ejercen influencia sobre la fuerza de la caballería.

Desde mi punto de vista lo que diferencia a las culturas en el Polo, es el aspecto social. Si un jugador Polo solamente juega por un prestigio social sin ningún talento de caballero o si su objetivo es asegurar la bandera de una marca. O un público que se rinde a un match sólo para ser visto y estar en el *show-off*, ea ahí donde la magia, la elegancia y la fuerza del Polo desaparecerá porque estará al servicio de un cliché, de un estereotipo, sin sabor, es una opinión muy personal. Sin embargo, hay *matches* de Polo “*socialites*” que realmente son muy buenos y que además sostienen importantes programas de caridad, entonces ¿porque no?, esos eventos ayudarán a conservar el mito del Polo, un deporte de elitismo, Rey de los deportes y deporte de los Reyes.

A.N. Sabemos de su acercamiento con la India. ¿Como llegó India a tu vida?

A.C. La India llegó a mi vida con un encuentro de grandes discípulos Gandhianos en el corazón de ashrams al Este de Maharashtra. Ellos son parte de mi familia y yo de ellos, me educaron y influyeron en gran parte de mi vida hace ya 20 años. India me enseñó la paciencia, la tolerancia en el sentido absoluto, un sentido de relatividad, y me ofreció miles de regalos y miles de paradojas, de encuentros entre Maharajahs, líderes económicos y políticos, ascetas. Toda una escuela de vida

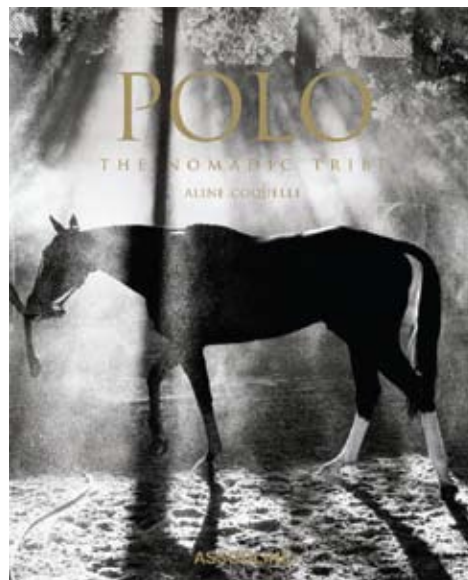
A.N. ¿Cuál es tu nuevo proyecto en este momento?

A.C. Estoy trabajando acerca de un libro que relata esa experiencia india, fotografías y testimonios de personajes internacionales y locales, también una reflexión sobre la contribución de Gandhi en nuestras vidas, y continuaré sosteniendo una leprosería creada en 1936 por el Mahatma.

Trabajo sobre mis archivos fotográficos y también realizo obras nuevas para crear fotografías análogas de edición limitada para exponerlas y financiar mis proyectos.

¡También busco encontrar un atelier! Trabajar con artistas indios e internacionales como pintores, escritores y músicos para un trabajo colectivo y un filme...

Otros trabajos nacerán en poco tiempo. Sigo visitando a esos “locos” por los caballos en los cuatro rincones del mundo para un segundo tomo: “*Polo The Nomadic Tribe II*”, y de otras tribus nómadas, intentar crear nuevas historias... dedicadas a mi vida familiar amorosa ¡Viva Careyes antes y después del 2012!



Libro de Aline Coquelle. [Book of Aline Coquelle](http://www.assouline.com)
www.assouline.com
www.alinecoquelle.com

sonal opinion. However, there are also “socialite” matches that are worthwhile and support important charity causes, so what’s wrong with that? These events will help to preserve the myth of polo, a sport of elitism, the king of sports and the sport of kings.

A.N. We know about your closeness to India. How did this country enter your life?

A.C. India entered my life when I met great disciples of Gandhi in the heartland of the ashrams in eastern Maharashtra. They are part of my family and I am part of theirs. They taught me and had a great influence on my life 20 years ago. India taught me patience and tolerance, in the absolute sense, and also developed my sense of relativity. This experience gave me thousands of gifts and paradoxes, in addition to meetings with maharajahs, economic and political leaders, ascetics. It’s a veritable school for life.

A.N. What are you up to now?

A.C. I am working on a book about my

Indian experience, with photographs and testimonials of international and local figures, which reflects on the contribution of Gandhi to our lives. I will continue to support a leprosy hospital founded in 1936 by *Mahatma*.

I’m working on my photographic archives, and I am creating traditional handmade photographic prints for exhibitions and to help finance other projects.

I am also looking for an *atelier*! I’d like to work with Indian and international artists such as painters, writers and musicians in order to produce a collective work and a film.

Other projects will get underway in the near future. I am still paying visits to polo enthusiasts around the world with a view towards launching a second book to be entitled, *Polo: The Nomadic Tribe II*. I would like to create stories about other nomadic tribes, which I will dedicate to my loving family.

Viva Careyes, before and after 2012!

CHINA



EL PODER DEL TIGRE CHINO

THE POWER OF THE
CHINESE TIGER

FRANCISCO ESTRELLA

EL ASCENSO PACÍFICO DE CHINA EN EL MAPA ECONÓMICO MUNDIAL

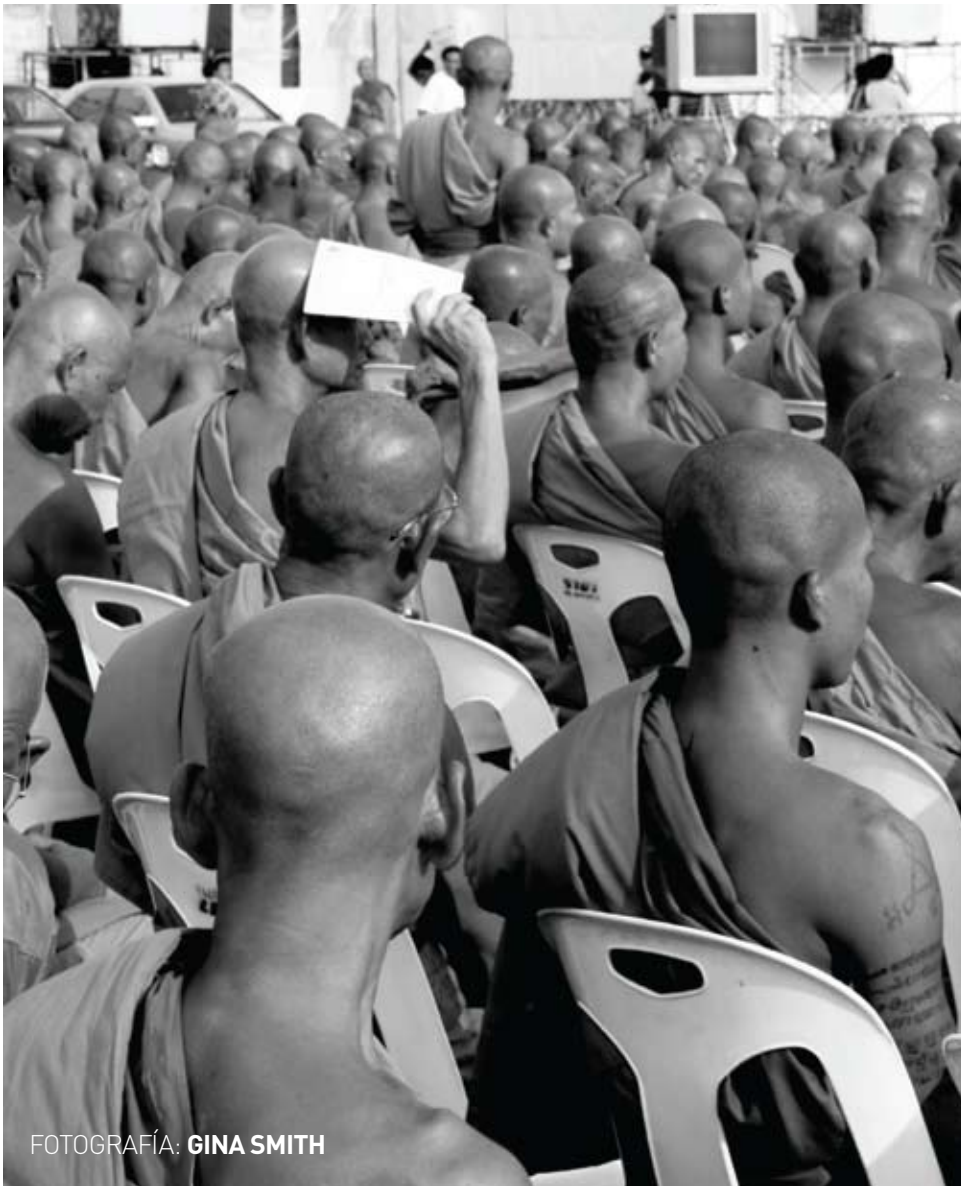
El tigre puede generar toda clase de emociones, salvo indiferencia, un animal potente, sagrado y de buena suerte. A medida que el tiempo le da su lugar dentro del concierto de las superpotencias económicas, China parece construir su poderío económico mediante el manejo de una hábil diplomacia y manteniendo objetivos claros y estratégicos. Mientras la unión Soviética deja un vacío en el liderazgo global, China aparece al acecho para ser la nación que emerge como el principal reto de los Estados Unidos. Una pauta recurrente en la historia de las superpotencias parece fincarse en su poderío militar. Sin embargo hay algo diferente en esta nación que cautiva. Ya se le denomina el “ascenso pacífico”¹ a la manera en que hábilmente esta nación está avanzando a pasos agigantados en el mapa económico mundial. Estamos hablando de que una quinta parte de los habitantes del planeta podría construir en un futuro su prosperidad mediante un Estado libre y soberano. Sin embargo su contraparte también es un gran reto: más de 800 millones de campesinos que viven en la pobreza y el gran desafío para integrarlos al auge económico.

¹ La teoría del “ascenso pacífico” (heping jueqi) ha sido desarrollada por especialistas chinos en relaciones internacionales con el apoyo de la dirección actual del Partido Comunista Chino (PCC) y del gobierno. Pretende precisamente contrarrestar el enfoque a la tesis de la “amenaza”.

CHINA'S PEACEFUL ASCENT TO GLOBAL ECONOMIC PROMINENCE

Tigers are capable of evoking every kind of emotion except indifference. They are powerful, sacred animals that portend good luck. As time creates a place for it within the realm of economic superpowers, China seems to be building its own economic power base through skilled diplomacy and by a keeping to clear and strategic objectives. While the Soviet Union left a global leadership vacuum in its wake, China appears to be poised to become the main challenger to the supremacy of the United States. A recurring pattern in the history of superpowers is an emphasis on military power. However, there is something different about China which begs our attention. When we talk about the way this nation is making great strides on the global economic stage as part of its so-called “peaceful ascent,”¹ we are saying that a fifth of the world’s inhabitants may be on their way to prosperity as a free and sovereign state. Yet the flip side for China presents a great challenge: more than 800 million peasants live in poverty, and it will be no easy feat to integrate them into the economic upswing.

¹ “The peaceful ascent” thesis (heping jueqi) was developed by Chinese international relations specialists, with the support of the current leaders of the Chinese Communist Party and government. Its aim is to counter the “Chinese threat” mindset.



FOTOGRAFÍA: GINA SMITH

Celebrando el cumpleaños de Buda
Celebrating Buddha's birthday

PABLO BUSTELO

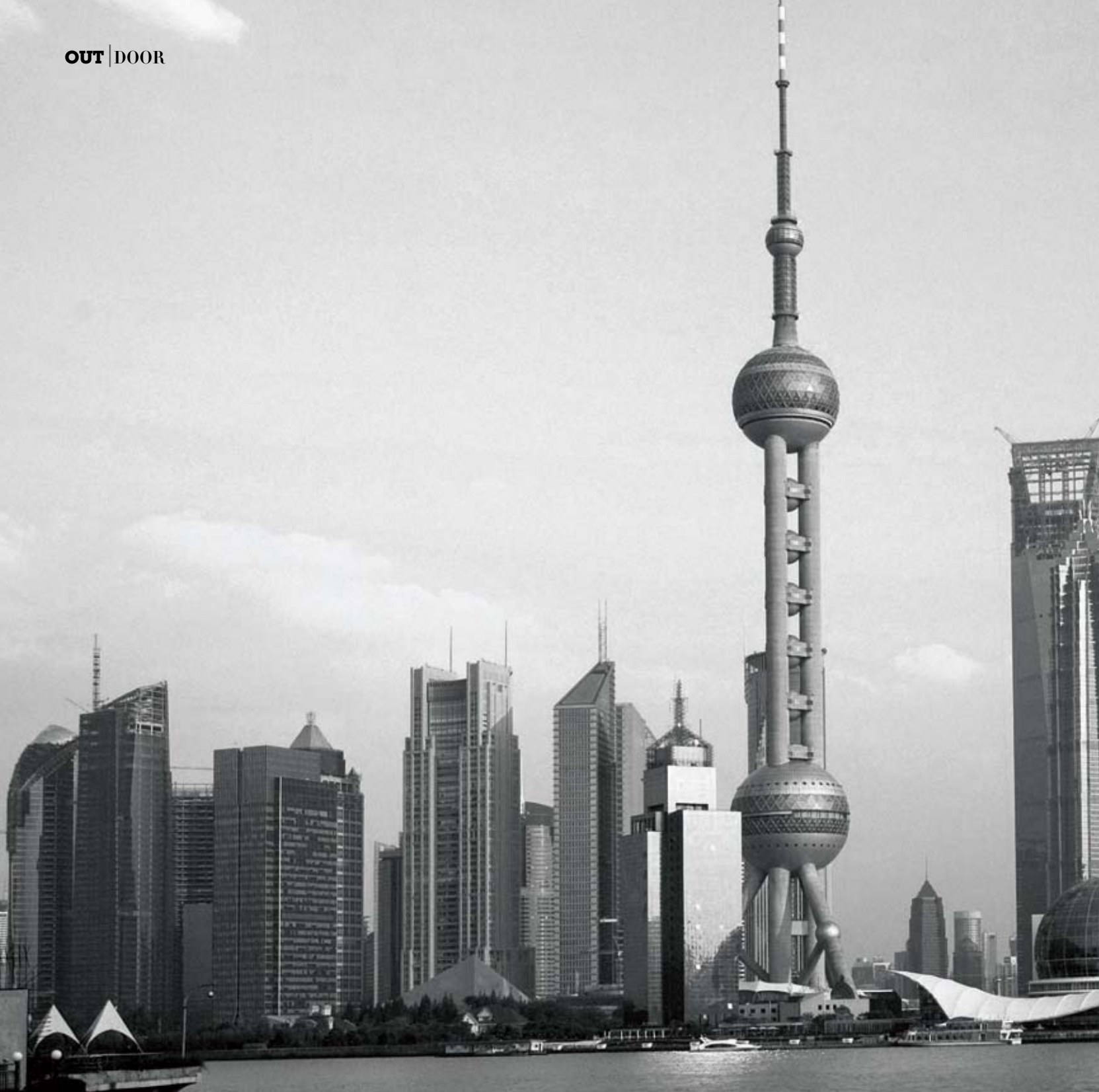
PABLO BUSTELO² CONSIDERA QUE PEKÍN HA MOSTRADO COLABORACIÓN CON LA COMUNIDAD INTERNACIONAL EN ASUNTOS DIVERSOS. POR EJEMPLO, RENUNCIÓ A DEVALUAR SU MONEDA A MEDIADOS DE 1998, CUANDO LAS CRISIS FINANCIERAS ASIÁTICAS ESTABAN EN SU APOGEO. DE HABERLO HECHO, HUBIESE NO SÓLO AGRAVADO TALES CRISIS SINO DESENCADENADO INCLUSO UNA RECESIÓN MUNDIAL. HA COLABORADO EN LA AYUDA A LOS PAÍSES VÍCTIMAS DEL TSUNAMI DE FINALES DE 2004, SIN AMPARARSE EN SU CONDICIÓN DE PAÍS EN DESARROLLO. ESTÁ SUMINISTRANDO AYUDA OFICIAL AL DESARROLLO A PAÍSES POBRES DE ASIA ORIENTAL, COMO CAMBOYA, LAOS Y MYANMAR. HA ABANDONADO, EN JULIO PASADO, EL TIPO DE CAMBIO FIJO DEL YUAN CON EL DÓLAR, EN UNA MEDIDA QUE NO ERA EN ABSOLUTO IMPRESCINDIBLE PARA SU ECONOMÍA INTERNA Y QUE PUEDE ENTENDERSE COMO UNA MANIFESTACIÓN DE SU VOLUNTAD DE REDUCIR LAS FRICCIONES COMERCIALES CON EEUU. CHINA ES TAMBIÉN UN FACTOR ESENCIAL PARA QUE LAS CONVERSACIONES NUCLEARES CON COREA DEL NORTE LLEGUEN A BUEN PUERTO.

² Pablo Bustelo. Investigador principal de Asia-Pacífico, y catedrático en economía por la Universidad Complutense de Madrid uno de los primeros especialistas españoles en economía asiática. Es también Investigador principal sobre Asia-Pacífico del Real Instituto Elcano.

~~~~~  
Pablo Bustelo<sup>2</sup> considers that Beijing has cooperated with the international community in a number of areas. For example in 1998 China decided against devaluing its currency during the peak of the Asian financial crisis. Had this occurred, not only would it have made the crisis more serious but it would have triggered a worldwide recession. It also cooperated with assistance for countries struck by the tsunami at the end of 2004, without regard to its status as a developing country. It is also providing official assistance to the development of poor countries in Southeast Asia such as Cambodia, Laos and Myanmar. In July 2009, it did away with the fixed exchange rate between the yuan and the dollar, a measure which was unnecessary for its domestic economy and that can be understood as a demonstration of its willingness to ease trade tensions with the United States. China is also an essential factor in ensuring that nuclear talks with North Korea are fruitful.

<sup>2</sup> Pablo Bustelo. Leading Asia-Pacific researcher and a professor of economics at the Universidad Complutense de Madrid. He was one of the first Spanish specialists in Asian economics. He is also the main Pacific-Asia researcher at the Real Instituto Elcano.

~~~~~



EL MOMENTO DEL TIGRE ASIÁTICO REPERCUTIRÁ EN LAS DECISIONES GLOBALES

THE ASIAN TIGER MUST BE FACTORED INTO WORLDWIDE DECISION-MAKING

Todo lo que le suceda a China en su apasionante ascenso va a tener injerencia en el resto del mundo de una u otra manera, como buen líder, el momento del tigre asiático repercutirá en las decisiones globales: desde las acciones contra el calentamiento global hasta revivir viejas confrontaciones ideológicas que podrían poner en entredicho a las “democracias modernas occidentales” aunque la etiqueta de dictadura comunista pesa sobre su sistema de gobierno, en realidad no sabemos hacia donde va su política cambiante, muy lejana de los principios anacrónicos comunistas y mucho más cercana al liberalismo económico. Para Timothy Garton, la bienvenida a una nueva superpotencia en el mundo deberá estar aparejada con un mayor intercambio cultural y social, tal como en su momento Gran Bretaña transfirió el poder a los Esta-

SUPERPOTENCIA ORIENTAL

A NEW SUPERPOWER
ON THE WORLD STAGE



FOTOGRAFÍA: **WILLIAM PERRY**

Shanghai Pudong, Centro Financiero
Shanghai Pudong, World Financial Center

dos Unidos, con la ventaja que el idioma fue un factor clave para el mayor entendimiento entre las dos naciones. En el caso de China, se está enviando una gran cantidad de estudiantes a Gran Bretaña y los Estados Unidos, del mismo modo, estos países deberán enviar estudiantes para conocer más de cerca la cultura e idioma chinos. Los medios de información mundiales deberán informar tal como lo hacen de los Estados Unidos, o en proporción a su importancia.

Everything that happens to China on its passionate climb upwards will affect the rest of the world in some way. As with any other global leader, the Asian tiger must be factored into worldwide decision-making. On their table is everything from initiatives to head off global warming to the possibility that old ideological confrontations may call into question the creed of modern Western democracies. Even though the “communist dictatorship” label does not exactly cast the Chinese government in positive light, in reality we do not know in which direction its political landscape will be moving. Its leaders will assuredly not lean heavily on the anachronistic principles of communism, but are likely to fall more in line with economic liberalism. According to Timothy Garton, welcoming a new superpower onto the world stage calls for increased cultural and social exchange, such as occurred when Britain relinquished power to the United States, with the advantage of a common language which fostered a high level of understanding between the two countries. In the case of China, large numbers of its students are being sent to the United Kingdom and the United States. Reciprocally, these countries should send students to China to learn more about the Chinese language and culture, and the world’s mass media must report on China as they do the United States – in proportion to its importance.

Para otros politólogos y científicos como George Friedman³, existe una sobrevaloración sobre el entusiasmo que provoca la nación china en el mundo, “Hace 30 años se hablaba de que Japón se convertiría en la principal potencia del mundo, en su momento Rusia. Hoy China es el país favorito. Cada generación tiene a su candidato para superar a Estados Unidos y nunca ocurre. Para Friedman lo mejor de la economía de los Estados Unidos está por comenzar.

En una entrevista a Friedman y a pregunta expresa del periodista Andrés Oppenheimer⁴ ¿En qué se basa para decir que la “era de Estados Unidos” recién empieza? (en el momento en que EE UU estaba viviendo una de sus peores recesiones económicas), Friedman respondió:

“Porque la economía estadounidense es más grande que la de los cuatro países que le siguen en producto interno bruto -Japón, Alemania, China y el Reino Unido- juntos. Además, Estados Unidos tiene una enorme superioridad militar, ocupa un enorme territorio que es muy difícil de atacar, y controla todos los océanos del mundo”, dijo.

“Cuando se toman en cuenta los factores objetivos del poder estadounidense, no hay comparación entre el tamaño y la vitalidad de la economía norteamericana y las economías del resto del mundo”, agregó.

“Pongamos las cosas en perspectiva”, respondió Friedman. Mientras la depresión económica de la década de 1930 produjo una caída de 50 por ciento del producto bruto, en la recesión (2008) era de una caída de 2 o 3 por ciento”, dijo. En segundo lugar, la recesión de la década de 1970 fue en muchos aspectos peor que la que vivimos, agregó.

“Muchos países confían en que China seguirá un “ascenso pacífico, pero ninguno apostaría su futuro a tal cosa” dijo recientemente Robert B. Zoellick, subsecretario de Estado de EEUU. Esa expresión resume a la perfección el dilema estratégico al que se enfrenta Washington: aceptar que China puede registrar un auge respetuoso con el orden internacional vigente o, por el contrario, anticipar que tal cosa será imposible y tomar las medidas oportunas para “contener” al gigante asiático.

Así que, retomando un poco las características del tigre, su aspecto impredecible y capacidad de oportunidad podrían exhibir su instinto felino. Veremos qué señales envía China en este 2010, año crucial para desentrañar las cualidades y ambiciones del tigre que lleva dentro, ya que en un futuro no muy lejano y una vez acumulando poder económico, sus aspiraciones milita-

res pudieran desencadenar en una carrera armamentista y por lo tanto en una guerra inevitable, en su expresión más genuina y paradigmática de la palabra poder. O por el contrario, quizás veamos un Tigre que siga mostrando su lado más virtuoso: Trabajo, diplomacia, energía y colaboración, su ascenso pacífico enalteciendo sus capacidades diplomáticas y cooperando positivamente en el entorno mundial con una energía, velocidad y capacidad de emprendimiento inigualables.

For other political scientists such as George Friedman³, the enthusiasm that China has engendered in the world has been overrated. “Thirty years ago people were saying that Japan would become the world’s most important power, and the same was said of the Soviet Union. Nowadays China is everyone’s favorite country. Each generation has its own candidate that will overtake the United States, but it never happens.” For Friedman, the best days of the American economy still lie ahead.

In an interview with Friedman, journalist Andrés Oppenheimer⁴ asked him, “On what do you base your assertion that the ‘age of the United States’ has just begun, especially when the US is going through one of its worst economic recessions?”

“Because the American economy is larger than the combined total of the four countries whose GDPs follow it in size: Japan, Germany, China and the United Kingdom. What’s more, the United States has enormous military superiority, its national territory is very difficult to attack and it exerts control over all of the world’s oceans,” Friedman responded.

“When one takes into account the objective factors of American power, there is no comparison between the size and vitality of the American economy and those of the rest of the world,” he added.

“Let’s put things in perspective. While the economic depression of the 1930s caused a 50% decrease in GDP, the 2008 recession has resulted in a fall of 2% or 3%. And the recession of the 1970s was in many respects worse than the one we are going through now.”

According to former US Deputy Secretary of State Robert B. Zoellick, “many countries are sure that China will experience a ‘peaceful ascent’ (as a world power), but nobody would bet on such a future.” This statement perfectly summarizes the strategic dilemma facing Washington: whether to accept that China may experience a respectful rise in the current international pecking order, or to assume that this is impossible and take measures to “contain” this Asian giant.

Going back to the characteristics of the Tiger, its untelling appearance and capacity for opportunism may be inherent to its feline instinct. We will see what sorts of signals China sends out throughout 2010, a crucial year in terms of defining the qualities and ambitions that the Tiger has within it, since in the not-too-distant future, once it has consolidated its economic power, its military aspirations may unleash an arms race and hence the inevitable prospect of war – the most genuine and paradigmatic expression of the word power. On the contrary, we may see a Tiger that continues to display its most virtuous side: work, diplomacy, energy and cooperation. Its peaceful ascent may take its diplomatic abilities to new heights and usher in an era of partnership with the world community fueled by unparalleled energy, speed and initiative.

³ George Friedman. American political scientist and author. He is the founder, chief intelligence officer, financial overseer, and CEO of the private intelligence corporation Stratfor. He has authored several books, including *America’s Secret War*, *The Intelligence Edge*, and *The Future of War*.

⁴ Andrés Oppenheimer is a writer and columnist for *The Miami Herald*, co-recipient of a Pulitzer Prize and winner of the Premio Ortega y Gasset award. He authored the bestsellers, *Castro’s Final Hour* as well as *Bordering on Chaos: Mexico’s Roller-Coaster Journey Toward Prosperity* and *Chronicles of Heroes and Bandits*. His column, “The Oppenheimer Report,” is published weekly in more than 40 newspapers in the United States and Latin America.

³ George Friedman is an American political scientist and author. He is the founder, chief intelligence officer, financial overseer, and CEO of the private intelligence corporation Stratfor. He has authored several books, including *America’s Secret War*, *The Intelligence Edge*, and *The Future of War*

⁴ Andrés Oppenheimer co-ganador del Premio Pulitzer y ganador del Premio Ortega y Gasset, es escritor y columnista del diario *The Miami Herald*. Es autor de los best-sellers “*La Hora Final de Castro*”, “*México: En la frontera del caos*” y “*Crónicas de Héroes y Bandidos*”. Su columna “El Informe Oppenheimer” es publicada semanalmente en más de 40 periódicos de Estados Unidos y América Latina.



FOTOGRAFÍA: TITO

Gran Teatro de China (*Centro Nacional para las Artes*)
The National Grand Theater of China (*National Center for the Performing Arts*)

*Tiger, tiger, burning bright
in the forests of the night,
what immortal hand or eye
dare frame thy fearful symmetry?*

WILLIAM BLAKE



10



01



02



09



08



07



03

Fotografías de:
BEATRICE ANGELIKA JACOBS
FRANCO GONZÁLEZ



06



04



05

En esta página y en dirección de las manecillas del reloj:
01-Gian Franco con las tigresas
02-Gian Luca, Franca
03-Giorgio donando a la Prefectura de La Huerta
04-Gian Franco y Sofia
05-Guillermo Brittingham y amigos
06- Jessica y Demian junto al manto de la Virgen
07-Carmen y amigas
08-Juan e invitados
09-Isabel e Irma
10-Andresa y Aline



06



05



04



01



02



03

En esta página y en dirección de las manecillas del reloj:
01- Rodrigo Rivero Lake y amigo
02- Su Alteza Real, Princesa Azaea y Fabio
03- Paula, Sebastian, Cheryl, Marina y amigos
04- Invitados a la fiesta del Tigre
05- Familia Casas e invitados
06- Anfitriones de la Costa

PLAYA ROSA COSTA CAREYES



CAREYES AND ITS PARADISE FLOWERS

DISFRUTA LOS HERMOSOS PAISAJES
Y LA INCREÍBLE VEGETACIÓN EN CAREYES







CAREYES ACTIVITIES: OCEAN KAYAKIN. SNORKELING. SCUBA DIVING. FISHING . COASTAL TOURS

ACTIVIDADES EN CAREYES: KAYAK. SNORKEL. BUCEO. PESCA. PASEOS POR LA COSTA.



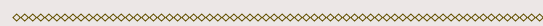
TORNEO DEL AÑO DEL TIGRE

• YEAR OF THE TIGER TOURNAMENT •

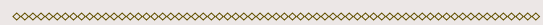
SUSAN KENT STOVALL



El pasado 14 de febrero Gian Franco Brignone, fundador de Careyes, organizó una fiesta para celebrarlo. Brignone tuvo muchas razones para festejar ya que él es del signo Tigre. Gente de todo el mundo vino a celebrar la ocasión, con más de 350 invitados en la fiesta que demostró ser elegante, de buen gusto y divertida. La banda ISAAC fue el entretenimiento de la noche, así como un grupo de artistas del Cirque du Soleil. A los invitados nacidos en el Año del Tigre se les otorgó un brillante jorongo dorado y negro para vestir. Ese mismo fin de semana el Club de Polo de Careyes fue anfitrión de un torneo para jugadores visitantes. El equipo del Club de Polo de Monterrey estaba integrado por Paulino Díaz (0), Isaac Sepúlveda-Fernández (0), Diego Velarde (3) y Ramón Velásquez (1). Dos de los jugadores mencionados son de la tercera generación de familias practicantes de este deporte – Los Velardes y los Sepúlvedas.



**EL CLUB DE POLO
DE CAREYES ES
ANFITRIÓN**
THE CAREYES POLO
CLUB HOSTED THE
TOURNAMENT



The Chinese New Year for 2010 fell on February 14, and this year is the Year of the Tiger. That sits fine with Gian Franco Brignone, founder of Careyes, Mexico, as the tiger is also his own Chinese zodiac sign. People from all over the world came to celebrate the occasion, with more than 350 guests at a *fiesta* that proved to be elegant, tasteful and fun. The band ISAAC provided the evening's entertainment, as did a number of performers from Cirque du Soleil. Guests born in the Year of the Tiger were given a bright gold and black Mexican jorongo to wear. That same weekend the Careyes Polo Club hosted a tournament for visiting players. Monterrey Polo Club fielded a team featuring Paulino Díaz(0), Isaac Sepúlveda-Fernández(0), Diego Velarde(3) and Ramón Velásquez(1). Two of the players are from third-generation polo families – the Velardes and the Sepúlvedas.

GENTE DE TODO EL MUNDO
VINO A CAREYES A CELEBRAR
PEOPLE FROM AROUND
THE WORLD CAME
TO CAREYES
FOR THE CELEBRATION



El partido duró más de dos días contra el equipo de Careyes conformado por Raúl Ramírez (2), Giorgio Brignone (1), dueño del club de polo, Jimmy Giebeler (1), París, Francia y Mane Yrena (0) y Herb Falk (0) de Fresno, California. Los encuentros fueron jugados “en llano”, es decir, sin restricciones. El primer periodo, jugado en sábado fue de un lado a otro, con cada equipo consiguiendo una anotación, y para el final de la segunda parte, el marcador estaba empatado 3 a 3. Monterrey tomó la delantera en el tercer periodo con un gol por Ramón Velásquez. Después del tradicional tequila Triunfo en el medio tiempo, el equipo de Careyes regresó a la vida con un gol en el cuarto periodo por Giebeler y dos goles por Mane Yrena en el quinto. Monterrey sólo pudo anotar un gol más por Velásquez y el marcador final fue de 7 a 5, a favor de Careyes.

Match play lasted more than two days with the Careyes team of Raúl Ramírez(2), Giorgio Brignone(1), owner of the polo club, Jimmy Giebeler(1), of Paris, France and Mane Yrena(0) and Herb Falk(0) of Fresno, California, splitting matches played “on the flat,” meaning with no handicap. The first chukker (period) on Saturday went back and forth, with each team scoring a goal, and by the end of the second the score was tied at 3-3. Monterrey took the lead in the third chukker with a goal by Ramón Velásquez. After the traditional Triunfo tequila divot stomp at halftime, the Careyes team sprang to life with one goal in the fourth by Giebeler and two goals by Yrena in the fifth. Monterrey could only muster one more goal by Velásquez, and the game ended at 7 – 5, Careyes.



Festejando la victoria
Celebrating the win

EL TORNEO

THE TOURNAMENT

El domingo fue día de finales y la oportunidad de emparejarse para el equipo de Monterrey. El capitán del equipo regiomontano, Diego Velarde vino armado con un plan de juego que su equipo ejecutó a la perfección: una defensa hombre a hombre que parecía levantar una muralla de piedra para el equipo de Careyes en los primeros cuatro tiempos. Para el comienzo del quinto periodo, el marcador era 9 a 5. Velarde había anotado cinco goles, Sepúlveda, dos tantos y Díaz y Velásquez una anotación cada uno. Mientras que el equipo de Careyes, liderado por Brignone con dos anotaciones y Ramírez con tres. El Mayor Hugh Dawnay, residente de Careyes y gurú del Polo, sugirió unos cuantos cambios en la alineación del equipo local, lo cual funcionó de maravilla porque fueron capaces de anotar los siguientes cinco goles – cuatro por Ramírez y uno con una corrida de extremo a extremo de la cancha por Giebeler – Asegurando la Victoria para Careyes 10 a 9. La multitud enloqueció, haciendo de esta victoria una gran entrada para la fiesta del Año del Tigre de esa noche.

Sunday was finals day and a chance for the Monterrey team to get even. Monterrey captain Diego Velarde came armed with a game plan which his team executed to perfection: a man-to-man defense that stonewalled the Careyes team in the first four chukkers. By the start of the 5th chukker, the score was 9 -5. Velarde had 5 goals to his credit, Sepúlveda 2 goals, and Díaz and Velásquez each had one, while the Careyes team was led by Brignone with 2 and Ramírez with 3. Major Hugh Dawnay, part-time resident of Careyes and polo guru, suggested a few changes in the Careyes lineup, and remarkably they were able to score the next 5 goals – 4 by Ramírez and an end-to-end run by Giebeler – clinching the win for Careyes at 10-9. The crowd was exalted, and it made for a great entre into that evening's the Year of the Tiger party.



El equipo de Polo de Monterrey
The Monterrey Polo Team

EL SIGUIENTE EVENTO THE NEXT EVENT

El siguiente evento importante para Careyes será la Copa Agua Alta de Alberto Ardissonne, que atrae a jugadores de todo el mundo. Ardissonne tiene patrocinadores ya enlistados, incluyendo Tequila José Cuervo, Scappino, BMW, Emilia Castillo, Banco HSBC y Lemus Bienes Raíces.

The next big event for Careyes will be Alberto Ardissonne's Copa Agua Alta tournament, which draws players from the world over. Ardissonne has sponsors lined up, including Jose Cuervo Tequila., Scappino, BMW, Emilia Castillo, HSBC Bank and Lemus Real Estate.



+ INFO:
Visita / Visit:
www.careyes.com
www.copaaguaalta.net

LA FIESTA

THE PARTY



MÁS DE 350 INVITADOS ASISTIERON A LA FIESTA AMENIZADA POR LA BANDA ISAAC Y UN GRUPO DE ARTISTAS DEL CIRQUE DU SOLEIL. MORE THAN 350 GUESTS ATTENDED THE BASH, WITH ENTERTAINMENT SERVED UP BY THE BAND ISAAC AND A TROUPE FROM CIRQUE DU SOLEIL.

Fotografía de: Beatrice Angelika Jacobs



Rudy, Chris, Viviana y Diego



Pierre y Rocío



Alice Walker y Guy Poschelle



Fiesta del Tigre en la Plaza de Los Caballeros del Sol



Todas las personalidades Tigre con sus jorongos
Attendees born under the Tiger sign donned jorongos made especially for the occasion



El discurso de Gian Franco Brignone con Don Guillermo Cargollo
Gian Franco Brignone delivered a rousing speech with Guillermo Cargollo

Fotografías de:
BEATRICE ANGELIKA JACOBS
FRANCO GONZÁLEZ



MARZO 2010

VIERNES 26

8:00 PM: Cena.
Entrega de camisas en **Casa Agua Alta**, seguido de la fiesta en Playa Teopa: **Mil y una noche antes del 21 de Diciembre del 2012**

SÁBADO 27

3:00 PM: 2 partidos clasificatorios
• Bar and lounge
9:00 PM: Cena en Rancho de Don Andres

DOMINGO 28

3:00 PM: 2 partidos clasificatorios
• Bar and lounge

LUNES 29

No hay partidos
8:00 PM: Taquiza y proyección de películas de Polo en la **Plaza de los Caballeros del Sol**

MARTES 30

2:00 PM: 2 partidos clasificatorios
• Bar and lounge

MIÉRCOLES 31

2:00 PM: Partidos clasificatorios
• Bar and lounge
9:00 PM: Open House Party en Casa la Pacífica, Ricón de Careyes

ABRIL 2010

JUEVES 1ro

4:30 PM: Charrerada en la Plaza de Toros en San Mateo

DOMINGO 4

12:00 PM:
Misa de Pascua en Playa Rosa

VIERNES 2

1:00 PM: 4 partidos de semifinales
• Restaurante-bar and lounge
Puesta del sol y cocktail en **El Tigre del Mar**

SÁBADO 3

1:00 PM: 4 partidos finales
• Restaurante-bar and lounge
Ceremonia de premiación
10:30 PM: Fiesta oriental - Vestimenta oriental en El Cocodrilo Azul

EQUIPOS

ARBITRO MATIAS BAIBIENE

ITALIA- SCAPPINO AGUA ALTA

ALBERTO ARDISSONE
GUILLERMO STETA
FICO URIBE
ÓSCAR GARIBAY



MÉXICO- MATUSALEM

JOSÉ ANTONIO VALDÉZ
CHICCO CASANOVA
PANCHO AGUILAR
VALE AGUILAR



CAREYES LEMMUS

GIORGIO BRIGNONE
HUGO VILLALOBOS
RAÚL RAMÍREZ
(To be confirmed)



GUADALAJARA GRUPO AGA

JORGE GARCÍA ARCE
JORGE SUÁREZ
JUAN CARLOS GALÁN
PITUFO JARAMILLO



USA BMW

DAVID RAGLAND
KIMO HUDDLESTON
JEREMY RAGLAND
MIGUEL GÓMEZ DE PARADA



CUBA ESTILO MÉXICO

PAULINO DÍAZ
ISAAC SEPULVEDA
DIEGO VELARDE
RAUL LAPLACETTE



CANADÁ HOTEL EL CAREYES

DAVE BULLER
WYLL FALK
SEBASTIAN DAWNAY
CHRISTOPHER FALK



PORTUGAL EMILIA CASTILLO

MINI MATOS GIL
ALBERICO ARDISSONE
DIEGO GONZALES DIAZ CAP
GUILLERMO (CINO) LI





LA BELLEZA
COMUNICA
MÁS QUE LAS
PALABRAS

A. LANGE & SÖHNE
AUDEMARS PIGUET
BAUME & MERCIER
BELL & ROSS
BREITLING
BVLGARI
CARTIER
CONCORD
CORUM
CHANEL
CHRONOSWISS
CHOPARD
DANIEL ROTH
DE GRISOGONO
DE WITT
F.P. JOURNE
FRANCK MULLER
FRANC VILA
GERALD GENTA
GREUBEL FORSEY
GIRARD-PERREGAUX
GRAHAM
HARRY WINSTON
HERMES
HUBLOT
IWC
JACOB & CO
JAEGER-LECOULTRE
MAITRES DU TEMPS
MB&F
MONTBLANC
OFFICINA DEL TEMPO
OMEGA
ORIS
PANERAI
PARMIGIANI
PIERRE KUNZ
PATEK PHILIPPE
PIAGET
RICHARD MILLE
ROGER DUBUIS
ROMAIN JEROME
TAG HEUER
ULYSSE NARDIN
URWERK
VACHERON CONSTANTIN
WYLER
ZENITH
BUBEN & ZORWEG
UNDERWOOD



Masaryk 438. Tel: 52(55) 5281-4122, 5281-4511 • Centro Comercial Antara Polanco. Tel: 52(55) 5280-7959

Altavista 207. Tel: 52(55) 5616-1594 • Palacio de Hierro Perisur • Palacio de Hierro Santa Fe

www.berger.com.mx